大會堂樂萃
CITY HALL VIRTUOSI

曉月·菱華

許菱子、吳曉紅古箏演奏會

GUZHENG RECITAL by Xu Lingzi and Ng Hiu-hung



吳曉紅
Ng Hiu-hung

21.10.2023
星期六 Sat 8pm
香港大會堂劇院
Theatre,
Hong Kong City Hall



許菱子
Xu Lingzi

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the theatre. Thank you for your co-operation.

音樂會禮儀小錦囊
Concert Etiquette – Some Gentle Reminders

- 音樂會開始前，請確認已關掉鬧表及流動電話等響鬧裝置。
- 若在音樂會進行期間閱讀電子場刊，請將電子屏幕的光度調暗，以免影響附近的觀眾無法專心欣賞演出。
- 為尊重表演者及場內觀眾，音樂會進行期間，請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響（如撕開糖紙、打開膠袋等）。
- 音樂會進行期間，請勿中途進場或離場。如要中途離場，請待整首樂曲完結，返回劇院時亦請按照場地工作人員指示。
- 如樂曲有多個樂章，請於樂曲終結後才鼓掌。若不熟悉樂曲，可待表演者的手已完全放下、面向觀眾，表示樂曲已完結才鼓掌。
- Please make sure that all sound-emitting devices, such as alarm watch and mobile phone, are switched off before the concert.
- Please dim the brightness of the electronic screen when reading electronic house programme during the concert, as the light would distract others from enjoying the performance.
- In consideration of the artists and other members of the audience, please avoid making any sounds during the concert such as conversing, unwrapping candies or opening plastic bags etc.
- In due respect of the artists, please do not enter or leave the theatre during the concert. If, however, there is indeed the urgency, please do so in between pieces, and only re-enter the theatre as instructed by the venue staff.
- Please do not applaud between the movements of a piece. If you are not sure whether it is appropriate to applaud, a good indication is to wait until the artists have put their arms down and turned around to face the audience.

節目 Programme

箏重奏 Duet

《漁舟唱晚》*Song of the Homebound Fishermen*
古曲 婁樹華編曲 曹正訂譜
Ancient Tune, arranged by Lou Shuhua and Cao Zheng

獨奏 Solo

《打雁》*Shooting Wild Geese*
河南板頭曲 丁伯苓編曲
Bantou music from Henan, arranged by Ding Boling

《曉月》*Moon at Dawn*
吳曉紅曲 Ng Hiu-hung

《觴訴》(鋼琴伴奏) *Listen to My Drinking Vessel*
(with Piano Accompaniment)
許菱子曲 Xu Lingzi

～ 中場休息 *Intermission* ～

箏重奏 Duet

《春江花月夜》*Moonlight over the Spring River*
古曲 邱大成編曲 Ancient Tune, arranged by Qiu Dacheng

獨奏 Solo

《自在山雲間》*On the Mountains Over the Clouds*
麥偉鑄曲 Clarence Mak

《虞姬》(鋼琴伴奏)
***Consort Yu* (with Piano Accompaniment)**
吳曉紅曲 馮郁強配樂
Ng Hiu-hung, instrumentation by Frankie Fung

箏重奏 Duet

《戰颱風》*Battling with the Typhoon*
王昌元曲 Wang Changyuan

節目長約 1 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。
The programme will run for about 1 hour and 30 minutes including a 15-minute intermission.

今晚的音樂會將於香港電台第四台(FM97.6-98.9 兆赫及 radio4.rthk.hk)播出，請留意第四台網頁公布。
Tonight's concert will be broadcast on RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk), please check the updates on Radio 4's website.

許菱子
Xu Lingzi



古箏演奏家，國家一級演奏員，畢業於上海音樂學院，成績優異並留校任教，後調任北京中央民族樂團獨奏演員，現為香港演藝學院中樂系副主任。

許氏曾以獨奏身份出訪二十多個國家和地區演出，積累了包括維也納金色大廳、紐約林肯表演藝術中心、新加坡維多利亞音樂廳等歐、亞、美洲國際舞台的演奏經驗，也與多個權威性專業中樂團合作大型古箏協奏曲，合作的指揮家主要有何占豪、陳燮陽、胡炳旭、閻惠昌、彭家鵬、藍營軒、佐藤宮太郎等。同時，許氏擔任上海音樂學院高峰高原建設項目專家、中國民族管弦樂學會古箏專業委員會名譽理事、中國民族管弦樂學會理論評論委員會委員，其藝術成就被收錄於《華樂大典·古箏卷》。

許氏近年研究箏樂意象、身體力道運通在音樂演奏中的運用，總結一套「力由地心起·樂由心中發·手不離中軸」的演奏方法。曾應邀於中央音樂學院、上海音樂學院、香港理工大學、香港城市大學舉辦專題講座和系列講座：「箏樂的表現特性」、「箏樂研究述評」、「道與樂」、「箏樂語言」、「箏樂五大流派風格特點演釋」、「箏樂發展八十年」。

Xu Lingzi is a *guzheng* virtuoso and a National Class One Musician. She graduated from the Shanghai Conservatory of Music with distinction and joined the faculty there. She was later posted to the China National Traditional Orchestra in Beijing as a soloist. Currently she is Deputy Head of Chinese Music at The Hong Kong Academy for Performing Arts.

Moreover, she has given solo performances on international stages in Europe, Asia and America in more than 20 countries and regions, such as the Wiener Musikverein in Vienna, Lincoln Centre for the Performing Arts in New York, Victoria Concert Hall in Singapore. Besides, she has performed with many professional Chinese orchestras in performing full-length *guzheng* concertos. She has given performance under the baton of He Zhanhao, Chen Xieyang, Hu Bingxu, Yan Huichang, Pang Kapang, Lan Yingxuan and Miyataro Sato. Xu is an expert in the Shanghai Conservatory of Music's Summit and Plateau Construction Projects, an honorary member of the *Zheng* Professional Committee of the China Nationalities Orchestra Society, and a member of the Theory and Criticism Committee of the China Nationalities Orchestra Society. Her artistic accomplishments have been recorded in the "Classics of Chinese Music – Book of *Guzheng*".

In recent years, she has delved into research on the imagery of *zheng* music and the application of physical strength and coordination in musical performance. From the research, she has summarised a set of performing methods called 'Force from Gravity, Music from Heart and Hands Never Leaving the Central Axis'. Xu has been invited to give talks and lecture series at the Central Conservatory of Music, Shanghai Conservatory of Music, the Hong Kong Polytechnic University and City University of Hong Kong. Topics include 'Performance Characteristics of the *Zheng*', 'On *Zheng* Music Research', 'Taoism and Music', 'Musical Language of *Zheng*', 'Interpretation of the Five Major Styles of *Zheng* Music' and 'Eighty-Year Development of *Zheng*'.

吳曉紅
Ng Hiu-hung



古箏演奏家，現任中國古箏協會榮譽理事、中國民族管弦樂學會榮譽理事、香港城市中樂團古箏首席、香港中文大學古箏導師、香港中華文化總會副理事長及香港風華創藝主席等要職。

吳氏師承饒寧新、項斯華、高自成及陳蕾士，先後出訪美洲、歐洲、亞洲等二十多個國家及地區演出。吳氏經常與唱片公司合作，分別由 BMG、SONY MUSIC 和龍音出版其個人唱片，包括與上海民族樂團及上海交響樂團合作《梁祝》; 與中國廣播民族樂團及莫斯科愛樂交響樂團合作《孟姜女》等，其中《梁祝》成為亞太區最高銷量唱片之一，並獲金唱片。吳氏先後為無線電視《洛神》《金枝欲孽》《宮心計》《公主嫁到》《延禧攻略》等多部電視劇配樂，並擔任古箏獨奏。而她所創作的《月下風情》曾獲 2015 年香港作曲家及作詞家協會（CASH）最廣泛演出金帆獎，另一作品《虞姬》則獲 2018 年 CASH 最佳正統音樂作品的提名。

此外，吳氏曾編著《中國古箏教程》，其音樂、教育成就被列入《二十世紀中華國樂史》及《二十世紀中華國樂名人錄》。

Ng Hiu-hung is a *guzheng* player. She is concurrently Honorary Director of the China Zheng Association and of the China Nationalities Orchestra Society, Principal *Guzheng* of the Hong Kong City Chinese Orchestra, *guzheng* instructor at The Chinese University of Hong Kong, Vice Chairperson of The Association of Chinese Culture of Hong Kong, and Chairperson of Hong Kong Fenghua Production.

Ng studied *guzheng* under the tutelage of several eminent musicians including Rao Ningxin, Hon See-wah, Gao Zicheng, and Louis Chen, and she has toured over 20 countries and regions, spanning America, Europe, and Asia. Ng collaborates regularly with record labels, having released solo albums under BMG, SONY MUSIC and ROI Productions. She recorded *Butterfly Lovers* with the Shanghai Chinese Orchestra and the Shanghai Symphony Orchestra; *Lady Meng Jiang* with the China Broadcasting Chinese Orchestra and the Moscow Philharmonic Orchestra and many more. Among her discography, *Butterfly Lovers*, one of the best-selling albums in the Asia-Pacific region, achieved Gold Record status. She composed the soundtrack music and performed *guzheng* solo for several TV drama series of Television Broadcasts Limited such as *Where the Legend Begins*, *War And Beauty*, *Beyond the Realm of Conscience*, *Can't Buy Me Love*, *Story of Yanxi Palace* and more. Her composition *Romance under the Moon* won the 2015 CASH Golden Sail Most Performed Works Award, while another work *Consort Yu* received a nomination for the 2018 CASH Golden Sail Music Award for Best Serious Composition.

Ng is the author of a teaching aid entitled "Chinese *Guzheng* Tutorial". Her musical and pedagogical achievements have been listed in "20th Century History of Chinese Music" and "20th Century Biographies of Chinese Music Figures".

張韜
Chang Tao



張韜師承鋼琴家哥斯達，是首位亞洲人贏得維納莫特國際鋼琴賽冠軍，並同時獲得最佳蕭邦夜曲演奏獎。他亦是享麥爾國際鋼琴比賽首位冠軍得主以及演繹享麥爾作品獎得主。1998年，他分別在紐約卡奈基音樂廳、倫敦韋格蒙音樂廳、巴黎普萊耶爾音樂廳舉行獨奏會。

張氏現任香港演藝學院鍵盤系高級講師。他熱衷演奏與教學，常年擔任美國加州教師音樂學會及各個國際鋼琴大賽的評審，也受邀於各校教授鋼琴大師班。2021年，張氏參與香港電台舉辦的節目「貝多芬三十二首鋼琴奏鳴曲全集」，演奏並錄製貝多芬最後一首鋼琴奏鳴曲。

Chang Tao studied piano with Sequeira Costa. He was the first Asian to win the Vianna da Motta International Piano Competition and scoop a special prize for the best performance of a Chopin Nocturne. He was also the first winner of the Johann Nepomuk Hummel International Piano Competition as well a special prize for the best performance of J. N. Hummel's music. In 1998, he gave solo recitals at New York's Carnegie Hall, London's Wigmore Hall and Paris's Salle Pleyel.

Chang is a Senior Lecturer (Keyboard) at The Hong Kong Academy for Performing Arts. His passion for performance and education has led to many years of service as a judge for the Music Teachers' Association of California in the United States and other piano contests, and received invitations to conduct piano master classes in several institutions. In 2021, Chang has teamed up with Radio Television Hong Kong to record Beethoven's last piano sonatas in the radio programme 'Beethoven 32'.

資料由表演者提供
英文翻譯由格致語言顧問有限公司提供
Information provided by the Artists
English translation provided by KCL Language Consultancy Ltd

樂曲介紹

《漁舟唱晚》

古曲 婁樹華編曲 曹正訂譜

樂曲取自唐代王勃 (649-676) 的《滕王閣序》：

「落霞與孤鶩齊飛，
秋水共長天一色，
漁舟唱晚，
響窮彭蠡之濱……」

夕陽西下，漁人在山水之間，寧靜優雅，曠遠深邃，天人合一，富有詩情畫意，中國文化味道的山水情懷盡在其中。

《打雁》

河南板頭曲　丁伯苓編曲

樂曲富寫實和敘事性的設計，由許菱子母親丁伯苓 (1939-1981) 改編自河南板頭曲《打雁》，既有模仿獵人的槍聲、大雁受傷的哀鳴聲、受驚雁群的不捨 (高低音區的按滑音效果)，也以特殊的方法演奏人聲和鋼琴無法達到的最高音，以模仿雁群越飛越高的效果，樂曲最後以雁群在無奈、悲情中離去結束全曲。此曲用鋼絲箏，並以傳統演奏法演奏。

《曉月》

吳曉紅曲

「曉月發雲陽，落日次朱方。
含淒泛廣川，灑淚眺連岡。
眷言懷君子，沉痛結中腸。
道消結憤懣，運開申悲涼。
神期恆若存，德音初不忘。
徂謝易永久，松柏森已行。」

作者跟據南北朝謝靈運 (385-433)《廬陵王墓下作》詩而作，加上古箏彈唱，曲調清幽而淒美，如泣如訴，寄意表達了作者對去世父親的緬懷和思念。

《觴訴》

許菱子曲

接杯舉觴，顧念今昔，情懷依依灑落天地間，仰觀宇宙之浩大，俯看人間的死生，遊目倦懷，觴敘雲海天涯，幽幽之情，抒發內心深處的情意，家國情懷。

《春江花月夜》

古曲 邱大成編曲

韻律悠長高遠，由「春」、「江」、「花」、「 月」、「夜」五景錯落呈現的美景淋漓盡致，令人神往，形象地描繪出良辰美景，月夜春江的迷人景色。

《自在山雲間》

麥偉鑄曲

以現代的作曲手法、特殊的音響效果和演奏技巧，音樂帶進大自然空間的高低層次感、意象的立體感，在有我與無我之間暢遊於雲山之間，以表達大自然浩渺的空間感及胸懷曠達的人生取態。樂曲意象取自李白《獨坐敬亭山》:「眾鳥高飛盡，孤雲獨去閒。相看兩不厭，只有敬亭山。」

《虞姬》

吳曉紅曲 馮郁強配樂

虞姬又稱虞美人，是一代霸王項羽的愛妃，為古代四大情女之一。傳說虞姬在項羽聽到楚歌聲後自為詩曰：

「漢兵已略地，
四方楚歌聲，
大王意氣盡，
賤妾何聊生。」

作者通過運用現代十二平均律和傳統音韻相結合，把古箏全面性的表現力和感染力充份發揮，刻畫出虞姬一生忠於愛情，堅貞不屈的高尚情操。

樂曲分為四段：

（一）夜靜－月色清明下琴聲；
（二）互訴情詩－項羽和虞姬忠貞不渝的愛情；
（三）楚歌別姬－戰爭的殘酷、自刎的悲壯；
（四）懷念－一代美人離世留下永不磨滅的烙印。

《戰颱風》

王昌元曲

作品創作於上個世紀六十年代，作者王昌元有感於上海碼頭工人與颱風頑強搏鬥的精神而作，其中的創新演奏技法如掃搖、八度點彈、扣搖等在當時引起極大反響，是一首劃時代意義的古箏作品。

樂曲開始描繪了碼頭工人們熱烈歡騰的勞動場面，緊接模擬颱風呼嘯而來的氣勢。主題音樂通過古箏技法的變奏，逐漸推向高潮，生動地描繪與颱風搏鬥的場面。之後的旋律寬廣舒展雨過天晴，表達了戰勝颱風後再現愉悅心情。樂曲磅礴壯闊，形象鮮明。

樂曲介紹由表演者提供
英文翻譯由格致語言顧問有限公司提供
《曉月》《打雁》《觴訴》《自在山雲間》《虞姬》樂曲介紹由作曲家提供

Programme Notes

Song of the Homebound Fishermen

Ancient Tune, arranged by Lou Shuhua and Cao Zheng

The Chinese title is taken from the essay, *Preface to a Poem on Prince Teng's Pavilion* written by Wang Bo (649 – 676) of the Tang Dynasty. In it, there are descriptions of the tranquil scene of fishing junks returning at dusk:

> "A lone wild duck flies alongside the speeding clouds of sunset;
> The water in autumn mirrors the colour of the sky.
> The song of the homebound fishermen comes from the boats,
> Even songs can be heard along the shores..."

A lyrical landscape that embodies nature, humanity, and some of the favourite subjects of Chinese arts and culture is vividly recreated.

Shooting Wild Geese

Bantou music from Henan, arranged by Ding Boling

The music is adapted from a *bantou* tune of Henan region entitled *Shooting Wild Geese* by Ding Boling (1939 - 1981), mother of *guzheng* virtuoso Xu Lingzi. There is an adept use of realism and narrative elements in the playing, from the imitation of hunters' gun shots, to the pitiable cries of the wounded wild goose and the startled flock's reluctance to leave their wounded companion (achieved with glissandi in the high and low registers). There is a special technique to create notes far higher than those achievable by human voice or the piano, to simulate how the wild geese fly higher and higher until they disappear in the sky – an ending that depicts the emotively touching sadness and resignation of their departure. This is performed on a traditional steel-string zheng using conventional performing techniques.

Moon at Dawn

Ng Hiu-hung

"My boat departed with the moon at dawn in Yunyang,
And stopped for the night at Zhufang before the sunset.
Forlornly I sailed over the vast river,
shedding tears as I gazed at the rolling hills afar.
I missed my noble friend so much,
I felt a stabbing pain in my guts.
Righteousness gave way and ire filled the heart,
Accumulated sadness vented at the beginning of the regime.
The spirit is eternal, just as virtue and looks are never forgotten.
A withered existence is lost forever,
the pine and cypress trees by the tomb have become bushes."

The composer wrote this piece of music based on a poem by Xie Lingyun (385-433) from the Southern and Northern Dynasties, entitled *By the Tomb of Prince Luling*. It is self-accompanied singing while playing the *guzheng*. The melancholic and plaintive melody is serene and haunting, with a tearful touch that conveys the composer's reminiscence of her late father.

Listen to My Drinking Vessel

Xu Lingzi

Raising our cups and libating, we reflect on the past, the present, and pour out our emotions to the space between heaven and earth. Looking up, we contemplate the vastness of the universe; looking down, we see the cycle of life and death on Earth. When our eyes are tired wandering, we drink and talk about the boundless skies and the corners of the world. These profound sentiments express the feelings deep in our hearts, our love for our homeland, and our sense of nostalgia.

Moonlight over the Spring River

Ancient Tune, arranged by Qiu Dacheng

The rhythmic and expansive verses, depicting the beauty of the five scenes of "spring", "river", "flowers", "moon" and "night", create a vivid and captivating portrayal of these enchanting landscapes. They evoke a sense of longing and effectively illustrate the picturesque scenes of a beautiful morning, a moonlit night, and a charming spring river.

On the Mountains Over the Clouds

Clarence Mak

"The clouds coming, the mountains not moving
The clouds leaving, the mountains still being tire
of clouds floating up and gone, but only the mountains and I."

This solo piece for *guzheng* is to express the artistic conception and the vast sense of space about the beauty of nature with unique tone color of the instrument and contemporary compositional techniques, to achieve a balance in musical sound traveling between ups and downs, as well as an attitude towards life.

Consort Yu

Ng Hiu-hung, instrumentation by Frankie Fung

Yu Ji, also known as Yu the Beauty, was the beloved consort of Xiang Yu, King of Chu. Consort Yu is recognised as one of the Four Great Beauties of ancient China. Legend has it that Yu Ji composed a poem when Xiang Yu heard the ominous Chu songs of defeat:

"Han troops have conquered the land,
Soldiers are singing songs of Chu,
The King's spirit is waning,
What purpose do I have to live?"

In this work, the composer combines the modern twelve equal temperament with traditional tonalities, harnesses the full expressive and engaging capabilities of the *guzheng* and portrays Yu Ji's unwavering commitment to love and her noble character.

The music is in four sections:

(1) Tranquil Night – Under the bright moon, the sound of a *zither* is heard;
(2) Exchanging Poems of Love – The lovers' unwavering love is romantically described;
(3) Chu Song and Farewell to the Concubine – The brutality of war, and the tragic act of committing suicide;
(4) Remembrance – A beauty has departed. Her life time and her story will be etched in history.

Battling with the Typhoon

Wang Changyuan

This piece was composed in the 1960s by Wang Changyuan, who was inspired by the spirit of Shanghai dockworkers battling a typhoon. It introduced innovative playing techniques such as sweeping, octave-point plucking, and pressing. It garnered significant attention at the time, making it an epochal piece for the *guzheng* repertoire.

The music begins with a rousing scene of dockworkers at work, following by a typhoon approaches and gathers momentum. Through variations in *guzheng* techniques, the theme gradually builds to a climax, vividly depicting the growing intensity of the typhoon and the workers' struggle against it. The storm passes, an expansive passage follows that describes the sky clearing up and the return of happy activity. The entire work is characterised by a magnificence and outstanding images.

Programme notes provided by the Artists
Programme notes of *On the Mountains Over the Clouds* written by the Composer
English translation provided by KCL Language Consultancy Ltd

謝謝蒞臨欣賞「曉月・菱華」－許菱子、吳曉紅古箏演奏會。若你對這演出或康樂及文化事務署的文化節目有任何意見，請填寫電子表格。你亦可以將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2721 2019。

Thanks for attending "Guzheng Recital by Xu Lingzi and Ng Hiu-hung". Please fill the **e-form** to give us your views on this performance or on the Leisure and Cultural Services Department cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2721 2019.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：
http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: **http://www.lcsd.gov.hk/en/artist**

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click一 Click 藝文康體樣樣識

One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD edutainment CHANNEL 康文署寓樂頻道

101 academy 入門教室

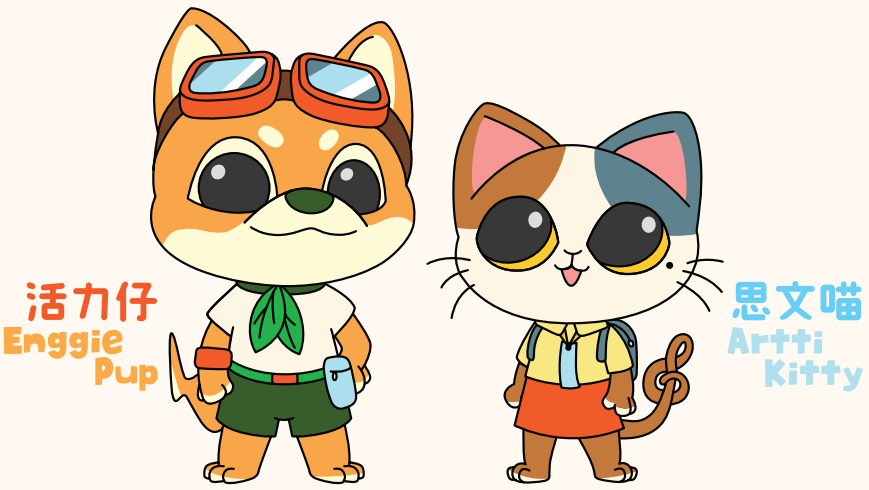
VIS-a-VIS 互動 01

康文＋＋

追蹤康文＋＋＋Follow LCSD Plusss on:

www.facebook.com/LCSDPlusss

www.instagram.com/lcsdplusss/



中國廣播民族樂團

China Broadcasting Chinese Orchestra

24/10
星期二 Tue 8pm
香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
$200 - $440



藝術總監/首席指揮
Artistic Director / Principal Conductor
彭家鵬
Pang Kapang

25/10
星期三 Wed 8pm
荃灣大會堂
Tsuen Wan Town Hall
$200 - $380



客席指揮
Guest Conductor
陳燮陽
Chen Xieyang

頂尖中國民樂大師匯聚香港，
不容錯過這兩場扣人心弦的演出！
Leading virtuosos of Chinese music unite for this feast of dazzling performances, don't miss out!



嗩吶 *Suona*
周藝翔 Zhou Yixiang (24/10)
《喜豐收》 *Celebrating a Bumper Harvest*



打擊樂 Percussion
馬里 Ma Li (24/10)
《豐收鑼鼓》 *The Drums and Gongs of Harvest*



二胡 *Erhu*
于紅梅 Yu Hongmei (25/10)
《紅梅隨想曲》 *Red Plum Capriccio*



京胡 *Jinghu*
姜克美 Jiang Kemei (25/10)
《夜深沉》 *In the Deep of the Night*



笛子 *Dizi*
唐俊喬 Tang Junqiao (25/10)
《飛歌》 *The Song of Flight*



琵琶 *Pipa*
陳音 Chen Yin (24/10)
《春江花月夜》 *Moonlight over the Spring River*



二胡 *Erhu*
楊柳 Yang Liu (24/10)
《二泉映月》 *Reflection of the Moon on the Water*



門票現正在城市售票網發售 Tickets NOW available at URBTIX

查詢 Enquiries 2268 7321 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

節目詳情
Programme Details
www.lcsd.gov.hk/cp
Click for Arts 藝在「指」尺

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

大會堂樂萃
CITY HALL VIRTUOSI

聲影墨色

Guzheng Recital by
Wan Xing

萬幸古箏演奏會

31.1.2024
星期三 Wed 8pm
香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall
$220, $180



藝術策劃/音樂總監/古箏
Artistic Curation,
Music Director and *Guzheng*
萬幸
Wan Xing

楊柳依（豎琴）
Lauyee Yeung (Harp)

馬家敏（長笛）
Carmen Ma (Flute)

方婉如（鋼琴）
Katie Fong (Piano)

張帆（洞簫）
Zhang Fan (*Dongxiao*)

一場跨越箏樂界限的音樂會，揉合電子音樂與中西樂器，
帶來耳目一新的美樂體驗。

A concert transcending boundaries of *zheng* music that mingles electronic music with instruments of Chinese and the West, bringing you a refreshing, euphonious experience.

門票現正在城市售票網發售
Tickets NOW available at URBTIX

查詢 Enquiries 2268 7321（節目 Programme） 3166 1100（票務 Ticketing）
購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk
www.lcsd.gov.hk/cp Click for Arts 藝在「指」尺

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



戲曲 CHINESE OPERA











舞蹈 DANCE

演藝嘉年華
Performing Arts CARNIVAL 2023

音樂 MUSIC







戲劇 DRAMA



香港演藝學院、
場地伙伴、本地藝術團體及地區團體
為社區獻上精彩多元的演出！

The Hong Kong Academy for Performing Arts,
venue partners, local arts groups and district organisations
will showcase a dazzling array of performances for the local communities!

11月 5 **荃灣大會堂** Tsuen Wan Town Hall
節目查詢 ENQUIRY 2414 0144

11月 12 **元朗劇院** Yuen Long Theatre
節目查詢 ENQUIRY 2476 1029

12月 10 **葵青劇院** Kwai Tsing Theatre
節目查詢 ENQUIRY 2408 0128

星期日 SUN 2-5pm
免費入場 Free Admission

節目如有更改，恕不另行通知。各項節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
Programmes are subject to change without prior notice. The content of programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

LCSD edutainment CHANNEL 康文署寓樂頻道

亞 藝 連 城 無 疆 界

Arts from the heart of Asia and beyond

asia+ 亞藝無疆

2.10-28.11.2023

超過20個國家參與，節目涵蓋舞台演出、展覽、戶外嘉年華

Over 20 countries participating in a feast of programmes including stage performances, exhibitions and an outdoor carnival

亞藝無疆
Asia+ Festival

呈獻
Presented by

中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

策劃
Organised by

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department